

# torsanlorenzo *Informa*

Pubblicazione mensile del Consorzio Verde Torsanlorenzo

Vivaismo  
Verde Pubblico  
Paesaggismo

**12/2005**  
dicembre 2005

Anno 7 - numero 12  
 Dicembre 2005 - Diffusione gratuita

Direttore Editoriale: Mario Margheriti  
 Direttore Responsabile: Giancarla Massi  
 In Redazione: Silvana Scaldaferrì, Elisabetta Margheriti,  
 Silvia Margheriti, Liana Margheriti

Redazione: Via Campo di Carne 51  
 00040 Tor San Lorenzo - Ardea (Roma)  
 Tel. +39.06.91.01.90.05  
 Fax +39.06.91.01.16.02  
 e-mail: [tslinforma@vivaitorsanlorenzo.it](mailto:tslinforma@vivaitorsanlorenzo.it)

Realizzazione: Consorzio Verde Torsanlorenzo  
 Davide Ultimieri

Stampa: CSR S.r.l.  
 Via di Pietralata 157, 00158 - Roma

Autorizzazione del Tribunale di Velletri n. 15/2003 del 01.09.2003  
 Pubblicazione mensile di Consorzio Verde Torsanlorenzo  
 Viale P. Luigi Nervi - Centro Com.le "Latinafiori" - Torre 5 Gigli  
 04100 Latina  
 Tel. +39.06.91.01.90.05  
 Fax +39.06.91.01.16.02  
<http://www.vivaitorsanlorenzo.it>  
 e-mail: [info@vivaitorsanlorenzo.it](mailto:info@vivaitorsanlorenzo.it)

# Sommario

## VIVAISMO

Bambù 2

## VERDE PUBBLICO

Der Botanische Garten Berlin-Dahlem 3  
 Parco Comunale Villa Widemann 12

## PAESAGGISMO

Il territorio di Petrella Salto 14

## PREMIO

"Premio Internazionale Torsanlorenzo" 2006 18  
 (Regolamento)

## NEWS

Corsi, conferenze, incontri 31

**Foto di copertina:** (Virginia tra i culmi di un *Phyllostachys bambusoides* 'Violascens')



# Bambù

A cura di: dott. agr. Stella Merola  
Foto: Archivio Vivai Torsanlorenzo

## Specie di portamento medio e nano:

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Pleioblastus gramineus* (Bean) Nakai  
Rusticità fino a: -22°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 1,25 cm; altezza 20-30 cm.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Pleioblastus pygmaeus* (Miq.) Nakai  
Rusticità fino a: 0°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 0,3 cm; altezza 60-80 cm.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Pleioblastus variegatus* (Siebold ex Miq.) Makino (sin. *P. fortunei*, *Arundinaria variegata*)  
Rusticità fino a: -20°C  
Dimensioni: altezza 60-80 cm.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Pleioblastus viridistriatus* (Regel) Makino (sin. *P. auricomus*)  
Rusticità fino a: -22°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 0,6 cm; altezza 1 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Pseudosasa japonica* (Siebold & Zucc. ex Steud.) Makino ex Nakai (sin. *Arundinaria japonica*, *Bambusa metake*)  
Rusticità fino a: -22°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 2,5 cm; altezza 4 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Sasa palmata* (hort. ex Burb.) E.G. Camus  
Rusticità fino a: -17°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 0,5 cm; altezza 2-3 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Sasa tassellata* (Munro) Makino & Shibata (sin. *Arundinaria ragamowskii*, *Indocalamus tassellatus*)  
Rusticità fino a: -18°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 1 cm; altezza 1,5-2 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Sasa veitchii* (Carrière) Rehder (sin. *S. albo-marginata*, *Arundinaria veitchii*)  
Rusticità fino a: -20°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 0,5-0,8 cm; altezza 1-1,5 m.



***Phyllostachys aureosulcata* f. *aureocaulis***

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Shibataea kumasaca* (Zoll. ex Steud.) Makino (sin. *Sasa ruscifolia*)  
Rusticità fino a: -20°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 0,5 cm; altezza 1,5m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Sinarundinaria murielae* (Gamble) Nakai (sin. *Fargesia murilae*)  
Rusticità fino a: -25°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 1,5 cm; altezza 3-4 m.

## Specie di grande portamento:

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Bambusa metake* Siebold. ex Miq.  
Rusticità fino a: 0°C  
Dimensioni: diametro dei culmi 1,5-3,5 cm; altezza 5-6 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart  
Nome Scientifico: *Bambusa multiplex* (Lour.) Raeusch. ex Schult. & Schult. f. (sin. *B. glaucescens*, *Arundinaria glaucescens*)

Cultivar: 'Alphonse Karr', canna striata di verde.

Rusticità fino a: -9° C

Dimensioni: diametro dei culmi: 2,5-3 cm; altezza fino a 10 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Bambusa ventricosa* McClure

Rusticità fino a: -6°C

Dimensioni: diametro dei culmi 3-5 cm; altezza 8-10 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Bambusa vulgaris* Schrad. ex J.C. Wendl.

Rusticità fino a: 0°C

Dimensioni: diametro dei culmi 5-12 cm; altezza 8-10 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Chimonobambusa quadrangularis* (Franceschi) Makino (sin. *Arundinaria quadrangularis*, *Bambusa quadrangularis*).

Rusticità fino a: -10°C

Dimensioni: diametro dei culmi 3 cm; altezza 5 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Dendrocalamus giganteus* Wall. ex Munro

Rusticità: clima tropicale umido.

Dimensioni: diametro dei culmi 25-30 cm; altezza 30 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys aurea* Rivière & C. Rivière

Rusticità fino a: -17°C

Dimensioni: diametro dei culmi 4,5 cm; altezza 8 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys aureosculata* McClure cv. *aureocaulis*

Rusticità fino a: -24°C

Dimensioni: diametro dei culmi 4 cm; altezza 7 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys bambusoides* 'Violascens' Rivière & C. Rivière (sin. *Phyllostachys violascens*)

Rusticità fino a: -20°C

Dimensioni: diametro dei culmi 7-12 cm; altezza 12-15 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

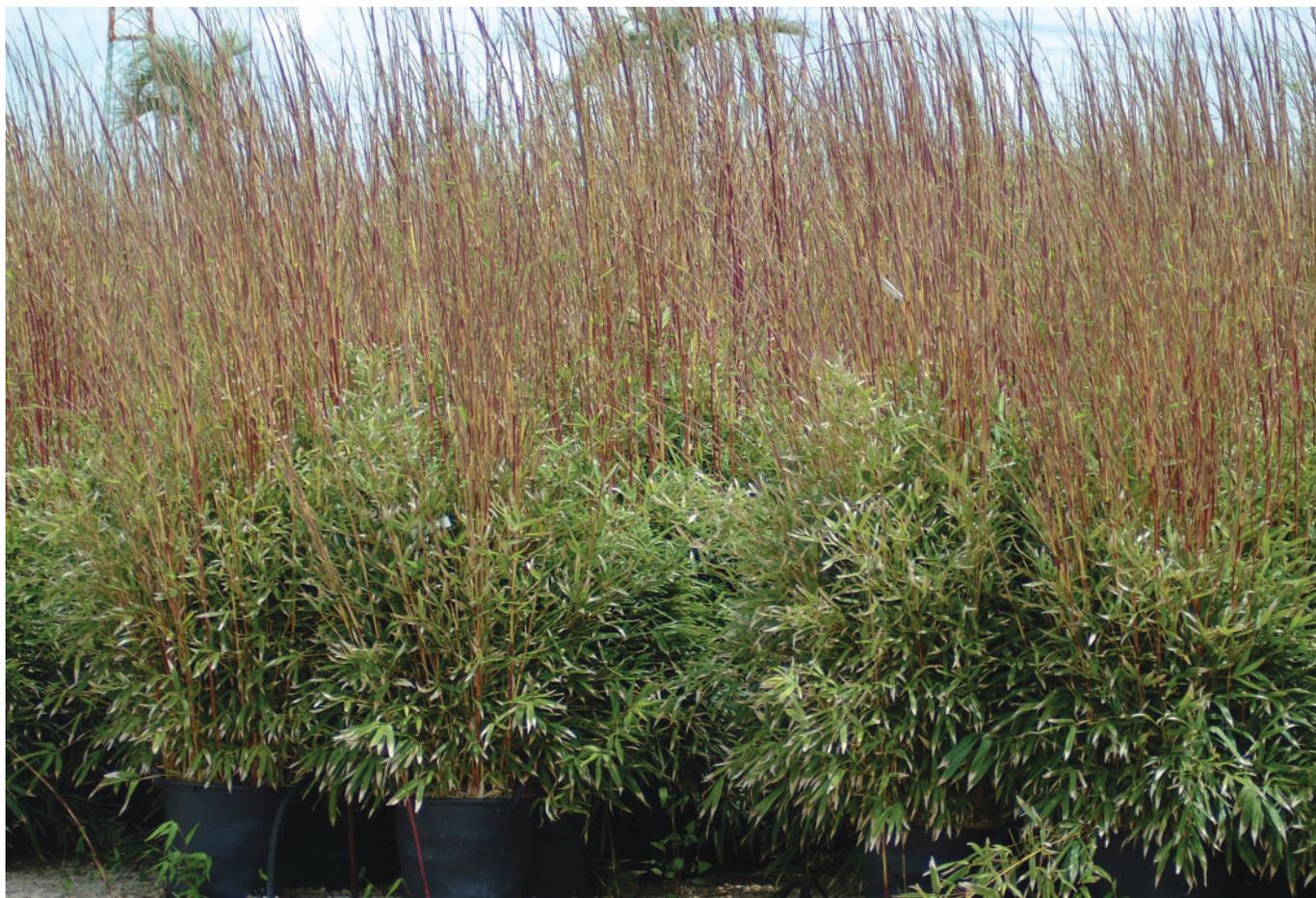
Nome Scientifico: *Phyllostachys bissetii* McClure

Rusticità fino a: -24°C

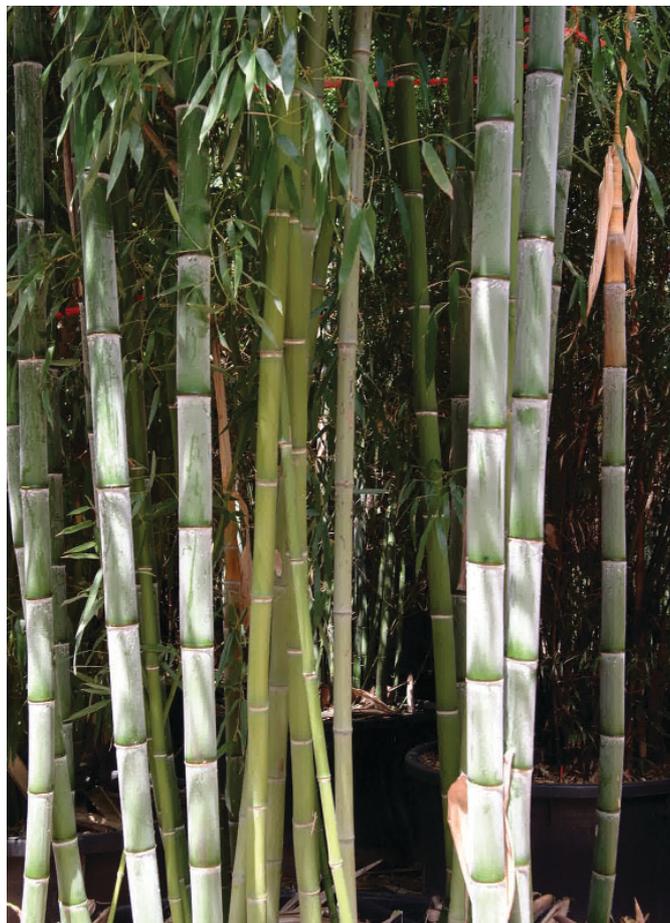
Dimensioni: diametro dei culmi 2,7 cm; altezza 6 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys flexuosa* Rivière & C.



*Phyllostachys bambusoides* 'Violascens'



***Dendrocalamus giganteus***

Rivière

Rusticità fino a: -23°C

Dimensioni: diametro dei culmi 4 cm; altezza 6-7 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys nigra* (Lodd. ex Lindl.) Munro cv. 'Boryana' (sin. *P. puberula* var. *boryana*)

Rusticità fino a: -18°C

Dimensioni: diametro dei culmi 6-7 cm; altezza 8-9 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Phyllostachys pubescens* Mazel ex J. Houz.

Rusticità fino a: -19°C

Dimensioni: diametro dei culmi 12-18 cm; altezza 20 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Pleioblastus argenteostriatus* f. *pumilus* (sin. *Arundinaria pumila*, *A. argenteostriata* sin. dubbia)

Rusticità fino a: -18°C

Dimensioni: diametro dei culmi 0,8 cm; altezza 6-8 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Pleioblastus linearis* (Hack.) Nakai (sin. *Arundinaria linearis*)



***Pseudosasa japonica***

Rusticità fino a: -18°C

Dimensioni: diametro dei culmi 1-2 cm; altezza 3-6 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Semiarundinaria fastosa* (Lat-Marl. ex Mitford) Makino (sin. *Arundinaria fastosa*)

Rusticità fino a: -22°C

Dimensioni: diametro dei culmi 20-30 mm; altezza 5-8 m.

Famiglia: **Poaceae** Barnhart

Nome Scientifico: *Sinarundinaria nitida* (Mitford ex Stapf) Nakai (sin. *Fargesia nitida*, *Arundinaria nitida*, *Thamnocalamus nitidus*)

Rusticità fino a: -25°C

Dimensioni: diametro dei culmi 1-2 cm; altezza 5 m.



***Pleioblastus pygmaeus***  
**'Distichus'**

***Sasa***  
***palmata***

# Der Botanische Garten Berlin-Dahlem

Testo e foto a cura di: Prof. Dr. Brigitte Zimmer, Botanischer Garten Berlin-Dahlem



Serra grande tropicale

Der Botanische Garten in Berlin blickt auf eine lange Tradition zurück. Bereits im 17. Jahrhundert wurde er außerhalb der Stadt im ehemals ländlichen Schöneberg, wenige Kilometer nordöstlich seines heutigen Standortes, angelegt. Seit seiner Gründung im Jahre 1679 durchlief der Garten wechselvolle Phasen, bis er Anfang des 19. Jahrhunderts Weltruf erlangte.

Ende des 19. Jahrhunderts war der Garten durch das expandierende Berlin so eingeeignet, dass er vor die Tore der Stadt nach Dahlem verlegt wurde. Der neue Standort im Villenstadtteil Berlin-Zehlendorf war eine Vergrößerung von 7 auf 43 Hektar: Dies entspricht etwa 65 Fußballfeldern. Heute zählt der Berliner Botanische Garten mit seinen rund 22.000 Pflanzenarten zu den vielfältigsten Botanischen Gärten weltweit und ist in Deutschland der größte. Zu jeder Jahreszeit ist er in der pulsierenden Metropole sowohl Oase der Erholung als auch nie versiegende Quelle spannender Information über die Pflanzenwelt.

Er umfasst eine großzügige pflanzengeographische Abteilung, ein Arboretum, eine systematische Abteilung, verschiedene Sondergärten und einen eindrucksvollen Gewächshauskomplex aus 15

Schauhäusern. Das imposanteste Gebäude und Wahrzeichen des Gartens ist das Anfang des 20. Jahrhunderts errichtete Große Tropenhaus. Mit einer Grundfläche von 60 x 30 Metern und einer lichten Höhe von 23 Metern gehört es zu den größten Gewächshäusern der Welt.

Zur naturgetreuen Darstellung eines Tropenwaldes unter Glas ist selbst das Große Tropenhaus viel zu klein. Ein Tropenerlebnis vermittelt es dennoch im Sommer wie im Winter. Seine rechte Hälfte enthält Pflanzen der altweltlichen Tropen (Afrika, Asien, Australien), die linke Hälfte ist der Pflanzenwelt der amerikanischen Tropen gewidmet. Palmen, Lianen, Riesenbambus, Leberwurstbaum und Palmfarne, deren älteste Exemplare schon im alten Botanischen Garten in Schöneberg vorhanden waren und über 150 Jahre alt sein dürften, sind nur eine kleine Auswahl der über 1.000 Arten, die hier vertreten sind.

Im angrenzenden Victoria-Haus herrscht ein feuchtheißes Klima, in dem die *Victoria*, die größte Seerose der Welt, im Sommer ihre riesigen, schwimmenden Blätter und faszinierenden weißen oder rosa Blüten präsentiert. Eine besondere Attraktion ist alljährlich in den

Wintermonaten die Kamelienblüte. Für die Liebhaber dieser Pflanze gibt es dann keinen schöneren Ort als das Gewächshaus, in dem die etwa 60 Jahre alten Kameliensträucher aus der Familie der Teegewächse ihre üppigen roten, rosa, weißen und manchmal auch gelben Blüten in unvergleichlicher Pracht entfalten.

Von Schnupfen geplagte Besucher sollten im benachbarten Australienhaus tief einatmen, denn hier liegt der aromatische Duft von Eukalyptus in der Luft. Natürlich dürfen in diesem Haus die Akazien nicht fehlen, da sie in der südlichen Hemisphäre besonders zahlreich vertreten sind. Wegen ihrer kugeligen, meist gelben Blütenköpfchen werden sie oft fälschlicherweise als Mimosen bezeichnet.

Die im anschließenden Haus ausgepflanzten „fleischfressenden Pflanzen“ mit ihren Fallgruben, Reusenfallen, Klebfallen, Klappfallen oder Saugfallen faszinieren besonders Kinder und Jugendliche.

Stachelig wird es in der von Kakteen, Agaven- und Dickblattgewächsen dominierten Sukkulentenlandschaft der Neuen Welt. Dagegen stammen die eindrucksvollen kandelaberförmigen Vertreter der Wolfsmilchgewächse und die Aloe-Arten mit ihren großen, fleischigen Rosettenblättern aus den tropisch-subtropischen Trockengebieten der Alten Welt.

Anschauliches zum Thema Variationen im Pflanzenreich bieten im Begonienhaus die Blattformen und Blattfarben der etwa 100 gezeigten Begonien-Arten und Sorten. Wegen ihrer meist asymmetrischen Blätter wird die Gattung *Begonia* auch Schiefblatt genannt. Sie ist neben anderen dekorativen tropischen Pflanzen Schwerpunkt dieses Hauses.

Den wichtigen tropischen Weltwirtschaftspflanzen und anderen Nutzpflanzen ist ein weiteres Haus gewidmet. Zu ihnen gehören stärke liefernde Pflanzen, Faserpflanzen, Gewürzpflanzen, tropische Arznei- und Giftpflanzen sowie Obst- und Genussmittel- und Süßstofflieferanten, darunter z.B. ein tropischer Obstbaum, der Sapotillbaum (*Manilkara achras*) – eine wenig bekannte Pflanze, die aber dennoch „in aller Munde“ ist. Sie liefert außer essbaren Früchten auch Latex als Grundstoff für Kaugummi und ist deshalb der eigentliche Kaugummibaum.

Im Orchideenhaus gibt es krautige, erdbewohnende oder epiphytische Arten. Manche sind nur wenige Zentimeter groß, aber die beiden kletternden Vanille-Arten, *Vanilla pompona* und *Vanilla planifolia* können viele Meter lang werden. Die Früchte von *Vanilla planifolia* liefern den natürlichen Aromastoff Vanillin.

Durch die schwül feuchte Luft im Haus der feuchten Tropen, vorbei an Würgefeigen, riesigen Philodendron- und Monstera-Arten, einem eigenartig verzweigten Schraubenbaum aus Madagaskar und Pflanzen der Mangrovensümpfe kommt man zu den tropischen und



subtropischen Farnen. Wer hier eine kurze Pause einlegt, wird vielleicht die beruhigende Wirkung der keineswegs eintönigen grünen Gewächse verspüren und sich an ihrer Formenvielfalt erfreuen.

Im Bromelienhaus fühlt man sich in die von Nebelschwaden durchzogene Kronenschicht der tropischen Bergwälder von Mittel- und Südamerika versetzt. Die dicht bewachsenen Epiphytenstämme sind eine recht naturnahe Nachbildung. Spezielle Anpassungen erlauben den Bromelien die Besiedelung unterschiedlichster Lebensräume. Die Trichter bildenden Arten fangen mit ihren Blattrosetten Regenwasser und Nährstoffe ein und nehmen beides mit Hilfe von Saugschuppen auf. Die Wurzeln dienen ausschließlich der Verankerung. Die Aufzucht der großen *Alcantarea*- und *Vriesea*-Arten dauert vom Samenkorn oder Ableger bis zur blühenden Pflanze etwa 15-20 Jahre.

Neben dem zusammenhängenden Häuserkomplex steht das Mittelmeerhaus, in dem viele duftende mediterrane Pflanzen wie z.B. Rosmarin, Thymian und Lavendel aber auch Pflanzen von den Kanarischen Inseln und Madeira wie z.B. Lorbeer- und Erdbeerbäume ihr Refugium haben. Dieses Gewächshaus zählt zu den ältesten und architektonisch reizvollsten des Botanischen Gartens. Es hat die Form einer dreischiffigen Basilika. Die beiden gläsernen Türmchen an der Giebelseite unterstützen den sakralen Eindruck.

Im Freiland, in der pflanzengeographischen Abteilung, wird die natürliche Vegetation der gemäßigten Breiten der Nordhalbkugel auf beschränktem Raum durch Charakterpflanzen widergespiegelt. Sie ist eine unübertroffene Besonderheit des Berliner Gartens. Mit wenigen Schritten gelangt der Besucher von den Landschaften Europas in die asiatische Steppe und zum Himalaja bis in die stille Schönheit einer japanischen Landschaft und weiter nach Nordamerika, wo im Herbst, wenn das Laub sich färbt, Indian Summer ist. Die etwa 200 Jahre alten Eiben (*Taxus baccata*) vor den Gewächshäusern geben Zeugnis historischer Gartengeschichte. Allein sieben mitteleuropäische Waldtypen können durchwandert werden.

In den aufwendig angelegten Steingärten findet man viele Kostbarkeiten. Darunter auch Tertiärrelikte wie die Rhodopen-Haberlea und die Pyrenäen-Ramonda. Jahreszeitliche Höhepunkte sind dort die Blütezeit der Geophyten im Frühjahr und im Sommer, die der Gebirgs- und Hochstauden.

Zur Blütezeit des Salbeis verwandeln sich die großen Wiesen unterhalb der Gewächshäuser in ein violett-grünes Farbspektakel. Margeriten und Hahnenfuß bringen Farbtupfer in diese Pracht. Die Herbstzeitlosen sind die letzten Farbtupfer der wertvollen Wiesen. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass in den Rasen- und Wiesenflächen des Gartens erstaunlich viele seltene Arten vorkommen.

Wissensdurstige erhalten im weitläufigen Arboretum Einblick in die verwandtschaftlichen Beziehungen von 1.800 Arten an Bäumen und Sträuchern, ein mehr als

ein reiches Erkundungsfeld.

In der Nähe des Engler-Pavillons, in welchem der erste Direktor des Dahlemer Gartens, Adolf Engler (1844-1930) noch Universitätsvorlesungen abhielt, werden bis heute die Pflanzen nach seinem damaligen Ordnungsprinzip gezeigt. Wogegen ein Kraut gewachsen ist, demonstriert der Arzneipflanzengarten. Ein Thema, das, wie der rege Besuch zeigt, viele interessiert und nicht nur Pharmaziestudenten kurz vor den Prüfungen. Im Duft- und Tastgarten ist Berühren erlaubt. Hier kann man auch erfahren, dass sich nicht nur Düfte verschiedener Pflanzen voneinander unterscheiden, sondern auch Witterung und Tageszeit ihre Wirkung zeigen.

Die Dahlemer Institution ist eine der weltweit führenden botanischen Forschungseinrichtungen. Seit 1995 gehört sie als Zentraleinrichtung zur Freien Universität Berlin. Hier wird bedeutende und international anerkannte wissenschaftliche Arbeit geleistet. Sie umfasst die Erforschung der Pflanzenvielfalt der Erde sowie Systematische Botanik, Pflanzengeographie, Artenschutz und ist in der Biodiversitätsinformatik führend. Die im Museum an der Königin-Luise-Straße untergebrachte Bibliothek mit ihren rund 265 000 Bänden ist die größte botanische Spezialbibliothek im deutschsprachigen Raum. Sie ist eine unschätzbare Informationsquelle für jedermann.

Eine Besonderheit ist auch das Botanische Schaumuseum, das sich als Ergänzung zum Garten versteht. Die Dauerausstellung vermittelt Wissen über Pflanzen und ihre vielfältige Nutzung durch den Menschen. Anhand von zahlreichen, oft stark vergrößerten Modellen wird ein Bogen von einzelligen Algen über Pilze, Moose, Farne bis hin zu höher entwickelten Pflanzen gespannt. Außerdem gibt das Museum Einblicke in die Vegetationsgeschichte der Erde. Mit seinen Dioramen, Vitrinen und Exponaten ist es gleichsam ein anschauliches dreidimensionales Lehrbuch der Botanik. Ergänzend finden hier Sonderausstellungen statt. Darüber hinaus werden auf der Galerie auch Kunstausstellungen präsentiert, deren Objekte einen Bezug zu Natur und Pflanzen haben.

Eingänge: Königin-Luise-Straße und Unter den Eichen, 14191 Berlin-Dahlem.

Öffnungszeiten:

Januar 9-16 Uhr; Februar 9-17 Uhr; März 9-18 Uhr; April 9-20 Uhr; Mai, Juni, Juli 9-21 Uhr; August 9-20 Uhr; September 9-19 Uhr; Oktober 9-18 Uhr; Nov. + Dez. 9-16 Uhr.

Eintritt: 5 euro, ermäßigt 2,50 euro (gilt auch für Gruppen ab 12 Pers.).

Weitere Informationen: [www.botanischer-garten-berlin.de](http://www.botanischer-garten-berlin.de)



*Victoria croziana*

# Il Giardino Botanico di Berlino - Dahlem

A cura di: Prof. Dr. Brigitte Zimmer, Botanischer Garten Berlin-Dahlem



**Camellia**

Il Giardino Botanico di Berlino vanta una lunga tradizione. Venne creato già nel diciassettesimo secolo fuori dalla città, presso Schöneberg, allora zona rurale, a pochi chilometri a nord est dalla sua posizione attuale. A partire dalla sua fondazione - nel 1679 - il giardino è stato attraversato da fasi ricche di vicissitudini, fino a quando, agli inizi del diciannovesimo secolo, ha raggiunto fama internazionale.

A causa dell'espansione urbanistica di Berlino, alla fine del diciannovesimo secolo, il giardino venne ridimensionato al punto che si decise di spostarlo di fronte le porte della città che conducono a Dahlem. La nuova posizione, nel quartiere residenziale di Berlino-Zehlendorf, determinò un ampliamento da 7 a 43 ettari, che corrispondono a circa 65 campi da calcio. Oggi il Giardino Botanico di Berlino, con le sue circa 22.000 specie vegetali, viene annoverato tra i più ricchi di tutto il mondo ed è sicuramente il più grande in Germania. E mentre la pullulante metropoli assiste al susseguirsi delle stagioni, il giardino rappresenta un'oasi di relax, ma anche una fonte inesauribile di informazioni interessanti sul mondo vegetale.

Il Giardino comprende un'ampia sezione dedicata alla geografia vegetale, un arboreto, una sezione sistematica, diversi giardini settoriali e un suggestivo complesso di serre composto da 15 ambienti espositivi. L'edificio più imponente - simbolo del giardino - è la Grande Serra delle Pianta Tropicali, eretta agli inizi del ventesimo secolo. Con una superficie di 60 mt x 30 mt e un'altezza libera di 23 mt, viene considerata una delle serre più grandi del mondo.

Naturalmente la Grande Serra delle Pianta Tropicali è troppo piccola per poter rappresentare una "foresta tro-



**Anemone nemorosa**

piale sotto vetro", così come essa si presenta in natura, anche se bisogna riconoscere che riesce a trasmettere la "sensazione tropicale" sia in estate che in inverno. La sezione destra ospita piante del vecchio mondo tropicale (Africa, Asia, Australia), la sezione sinistra è dedicata al mondo vegetale dei tropici americani. Palme, liane, bambù giganti, alberi delle salicce e felci simili a palme, i cui esemplari più antichi erano già presenti nel primo giardino botanico a Schöneberg e che dovrebbero avere un'età superiore ai 150 anni, rappresentano solo una minima parte delle oltre 1.000 specie presenti in questa serra.

Nella serra attigua, la Serra Victoria, regna un clima umido, in cui la *Victoria*, la più grande rosa marina del mondo, in estate mostra le sue enormi foglie galleggianti ed i suoi affascinanti boccioli bianchi o rosa.

Una particolare attrazione è costituita dalla fioritura delle camelie che avviene ogni anno nei mesi invernali. Per gli amanti di questa pianta non esiste posto migliore di questa serra in cui i cespugli di camelie, che risalgono a circa sessant'anni fa e che appartengono alla famiglia delle piante del tè, ci regalano i loro rigogliosi boccioli rossi, rosa, bianchi e talvolta anche gialli, creando una sontuosità ineguagliabile.

I visitatori colpiti da raffreddore, invece, potranno respirare profondamente nell'attigua Serra dell'Australia, dal momento che qui nell'aria aleggia il profumo aromatico dell'eucalipto. Naturalmente, in questa serra non possono mancare le acacie, particolarmente numerose nell'emisfero sud e che per la loro punta sferica e il giallo prevalente dei loro boccioli vengono spesso erroneamente definite mimose.

Le "piante carnivore", collocate nella serra adiacente,

attirano particolarmente i bambini e i ragazzi grazie alle loro diverse “trappole”: buche, nasse, colle, pinze o risucchi.

Un po' più “pungente” è l'ambiente dedicato ai cactus, alle agavi e alle crassulacee che hanno dominato il panorama delle succulente del nuovo mondo, mentre le interessanti piante a forma di candelabro - le euforbie - e le specie aloe con le loro grandi foglie carnose a forma di rosetta provengono dalle zone secche tropicali e subtropicali del vecchio mondo.

Le infinite varianti del regno vegetale trovano espressione nella serra delle begonie, in cui dominano le forme e i colori delle foglie di circa 100 specie diverse di begonia; la specie *Begonia* (nella lingua tedesca), per le sue foglie generalmente asimmetriche viene anche definita *foglia inclinata* e, insieme ad altre piante tropicali decorative, rappresenta di certo uno dei punti focali della serra.

Un'ulteriore serra è stata dedicata alle principali piante tropicali che rivestono un interesse economico-commerciale e ad altre piante d'uso industriale. Ad esempio, quelle che producono amido, le piante tessili, aromatiche, le piante tropicali velenose e medicinali, nonché quelle che producono frutta, beni voluttuari e dolcificanti. Tra questi, un albero da frutta - la sapotilla (*Manilkara achras*) - una pianta poco conosciuta, ma “nella bocca di tutti” e che oltre a frutti commestibili produce anche lattice usato per le gomme da masticare. Dunque, il vero e proprio albero della gomma da masticare.

All'interno della serra delle orchidee si trovano le specie erbacee, epifitiche ma anche quelle che crescono direttamente nella terra. Alcune sono lunghe solo alcuni centimetri, mentre altre - entrambe le specie di vaniglia rampicante *Vanilla pompona* e *Vanilla planifolia*, ad esempio - possono raggiungere una lunghezza di parecchi metri; i frutti di quest'ultima producono l'aroma naturale della vanillina.

Grazie alle condizioni umide ed afose delle zone tropi-

cali riprodotte nella serra, passando attraverso fichi strangolatori, enormi specie di filodendri e di monstera - un singolare albero delle viti ramificato proveniente dal Madagascar - e piante delle paludi di mangrovie, si giunge alle felci tropicali e subtropicali. Chi, a questo punto, intendesse fare una piccola pausa, potrebbe forse godere dell'effetto rilassante delle piante verdi, assolutamente non monocromatiche, e della varietà delle loro forme. Nella serra delle bromelie ci si sente, invece, come trasportati nei boschi montani dell'America Centro - Meridionale, in una zona circondata da nuvole di nebbia. I tronchi di epifita, rigogliosamente coperti da piante, rappresentano con straordinaria verosimiglianza ciò che accade in natura. Una particolare capacità di adattamento consente alle bromelie di insediarsi negli spazi vitali più disparati; e le specie che formano degli imbuti raccolgono, grazie alle loro foglie a forma di rosetta, sia acqua piovana che sostanze nutritive e le assumono con l'ausilio di scaglie di assorbimento. Le radici hanno l'unica funzione di ancoraggio al terreno. Per le grandi specie *Alcantarea* e *Vriesea*, dal momento della semina o della margotta fino alla fioritura della pianta trascorrono circa 15-20 anni. Accanto al complesso di serre caratterizzate dallo stesso filone logico, è ubicata la serra del Mediterraneo, in cui trovano rifugio molte piante aromatiche mediterranee, come il rosmarino, il timo e la lavanda, ma si possono ammirare anche piante delle Isole Canarie e di Madeira, come le piante dell'alloro e delle fragole. Dal punto di vista architettonico, questa serra è da considerarsi tra le più antiche e più affascinanti dell'intero Giardino Botanico. Presenta la forma di una basilica a tre navate: le due torrette di vetro sul lato del frontone rimandano ancora di più all'elemento sacrale. All'aperto, nella sezione dedicata alla geografia vegetale, si può ammirare la vegetazione naturale delle zone temperate dell'emisfero nord, con piante caratteristiche situate su un'area ristretta. Si tratta di una peculiarità unica del giardino di Berlino: a pochi passi di distanza l'uno dall'altro, il visitatore





***Manilkara zapota***

“viaggia” dai paesaggi europei alla steppa asiatica e all’Himalaia o persino alla pacata bellezza di un paesaggio giapponese, proseguendo poi fino all’America Settentrionale, dove in autunno, quando le chiome degli alberi assumono colori diversi, la cosiddetta Indian Summer raggiunge il suo apice. I tassi (*Taxus baccata*), che ormai hanno quasi 200 anni d’età e che svettano davanti alle serre sono testimonianza della storia del giardino. Si può perfino passeggiare tra sette diverse tipologie di bosco dell’Europa centrale. Nei giardini rocciosi, la cui creazione è stata molto impegnativa, si trovano molte piante di grande valore, tra cui anche alcune che risalgono al terziario, come la Rhodopen-Haberlea e la Ramonda dei Pirenei. In questo contesto, i momenti culminanti delle stagioni sono rappresentati dalla fioritura delle geofite in primavera e in estate, nonché da quella degli arbusti delle montagne e degli altipiani. Al momento della fioritura della salvia, i grandi prati nelle serre si trasformano in uno spettacolo cromatico che tende al viola e al verde. Le margherite e i ranuncoli disegnano macchie di colore che regalano sontuosità a questo spettacolo; mentre le freddoline sono le ultime macchie di colore per i prati suggestivi. Studi scientifici hanno riscontrato moltissime specie

rare sulle superfici destinate a prato del giardino. Nel vasto arboreto, gli appassionati potranno dare uno sguardo alle affinità tra 1.800 specie di alberi e arbusti: un campo d’esplorazione ricco di spunti. Nelle vicinanze del padiglione Engler, in cui il primo direttore del Giardino di Dahlem, Adolf Engler (1844 – 1930) teneva le sue lezioni universitarie, le piante vengono ancor oggi mostrate secondo l’ordine che egli aveva assegnato. Per vedere il processo di crescita delle erbe occorre recarsi al giardino delle piante medicinali. Luogo di interesse per molti appassionati e non solo, lo si evince da una visita accurata, per gli studenti di farmacia in prossimità degli esami. Nel giardino dedicato ai piaceri dell’olfatto e del tatto è addirittura permesso toccare le piante e si può “tastare con mano” che gli odori non si differenziano soltanto perché appartengono a piante diverse, ma che dipendono fortemente anche dalle condizioni atmosferiche e dai momenti della giornata in cui si sviluppano. Quello di Dahlem è uno dei centri di ricerca botanica leader in tutto il mondo. Dal 1995 fa parte dell’Università Libera di Berlino, come istituzione centrale, ed è sede di lavori scientifici di rilievo che hanno riconoscimento internazionale. Ricordiamo tra questi: la ricerca della varietà vegetale della terra, nonché la botanica sistematica, la geografia vegetale, la tutela delle specie e l’informatica della biodiversità, disciplina quest’ultima che ricopre un valore particolare. La biblioteca, all’interno del museo nella Königin-Luise-Straße, con i suoi circa 265 000 volumi è la più grande biblioteca specializzata in botanica nei paesi di lingua tedesca, fonte inestimabile di informazioni per il pubblico. Peculiare è anche il museo botanico, concepito come completamento del giardino. Qui la mostra permanente fornisce informazioni sulle piante e i loro molteplici utilizzi da parte dell’uomo. Tramite numerosi modelli, spesso molto ingranditi, si propone uno spettro di esemplari che va dalle alghe monocellulari a funghi, muschi, felci per finire con piante più sviluppate. Inoltre, il museo offre spunti sulla storia della vegetazione terrestre; con i suoi pezzi esposti e le sue vetrine è, in un certo senso, un libro aperto tridimensionale di botanica. A completare la panoramica mostre settoriali e, nella galleria, anche mostre d’arte, i cui oggetti sono un trait d’union tra il mondo naturale e quello vegetale.

Testo: Prof. Dr. Brigitte Zimmer, Giardino botanico di Berlino – Dahlem

# Il Parco Comunale Villa Widemann

Testo e foto a cura di: Dott.ssa Clara Bounous - Sindaco del Comune di San Germano Chisone - (TO)

## Il Parco

Il Parco Comunale Villa Widemann (17.267 mq) acquistato dal Comune nel 1979, faceva parte delle proprietà di Vittorio Widemann, titolare dell'omonimo cotonificio locale, chiuso nel 1977. Oggi è un significativo esempio di parco cittadino di tipologia anglosassone largamente fruibile per la sua collocazione al centro del paese. Dal punto di vista dell'impianto geometrico il Parco è assai gradevole, con prospettive distensive che dal lato della villa verso l'abitato permettono di ammirare il vallone di Pramollo, il monte Gran Truc, l'altopiano Lazzarà, il poggio boscoso dei Pini e le linee chiaroscure dei campi e dei terrazzamenti in pietra che delimitano i coltivi.



## Flora e fauna

Volutamente selvaggia, la natura del parco è artefatta, studiata fino all'ultimo dettaglio rispetto alla scelta delle essenze vegetali e della composizione floristica.

Il viale principale di accesso comprende una doppia fila di ippocastani, dal lato opposto, verso valle, lo sguardo spazia sull'ampio anfiteatro che costituisce la parte centrale del giardino.

Il prato semiellittico, leggermente degradante verso levante, è fiancheggiato su due lati da boschetti simmetrici comprendenti cedri (*Cedrus atlantica* Gruppo Glauca, *C. deodara*), crittomerie (*Cryptomeria japonica*), faggi (*Fagus sylvatica purpurea*, *F. sylvatica* 'Asplenifolia', *F. sylvatica* 'Tricolor', *F. sylvatica* 'Pendula'), cipressi di Lawson (*Chamaecyparis lawsoniana*); dietro ad essi corre una fila di tigli (*Tilia x flavescens*) a formare un viale che cinge il parco. Sullo sfondo del prato una quinta di pini (*Pinus strobus*) ed abeti rossi (*Picea abies*) creano un punto focale che dà

profondità ed una lunga prospettiva dalla Villa. Davanti a queste conifere si trovano alcune sofore (*Sophora japonica* 'Pendula') disposte ad emiciclo ed esemplari di acero americano (*Acer negundo*), bambù (*Phyllostachys*), ibisco della Siria (*Hibiscus syriacus*), salice piangente. Nel contesto floristico l'attrattiva specifica di Villa Widemann è costituita dalle piante arboree ed arbustive che sono la nota dominante e sono state scelte con un attento dosaggio delle masse e dei contrasti di colore. La tendenza al severo verticalismo delle conifere è compensata dall'espansione laterale di latifoglie dalle leggere chiome: ne sono esempio i faggi penduli che conferiscono all'insieme caratteri di spontanea naturalezza. Nel parco sono presenti oltre trenta famiglie di piante legnose ed elevato è il numero delle conifere rappresentate da 4 famiglie: *Pinaceae*, *Taxodiaceae*, *Cupressaceae* e *Taxaceae* e più di 20 specie, tutte sempreverdi. Aceri giapponesi (*Acer palmatum*) e americani, betulle (*Betula pendula*) e soprattutto faggi purpurei e tricolore conferiscono un piacevole effetto per il colore del fogliame e del tronco in parecchi mesi dell'anno.

L'insieme ha assunto negli anni una notevole armonia ed un indiscutibile valore paesaggistico. L'equilibrio vegetale è dinamico, reso marcatamente evidente dall'avvicinarsi delle stagioni, la sequenza temporale delle fioriture è compiuta felicemente. Dopo essere sbocciati in pieno inverno i fiori del nocciolo (*Corylus avellana*), del calicanto (*Chimonanthus praecox*) e dell'*Edgeworthia chrysantha* seguono le fioriture più spettacolari: gialla delle forsizie (*Forsythia viridissima*), bianca della magnolia stellata (*Magnolia stellata*), roseviolacea della magnolia soulangeana (*M. x soulangeana*), rossa scarlatto dei cotogni giapponesi (*Chaenomeles japonica*). L'abbondanza del numero di essenze esotiche (cedri, *Chamaecyparis*, tuie) riflette tuttavia il gusto di un tempo in cui queste entità venivano scelte per conferire un tono di prestigio ed erano un invito all'esplorazione per la conoscenza della flora di altri luoghi. Tra le specie inusuate per le nostre latitudini segnaliamo anche un esemplare di arancio trifogliato (*Poncirus trifoliata*) e numerose palme della Cina (*Trachycarpus fortunei*), peraltro ben sviluppate e vigorose. Arbusti da fiore sparsi un po' ovunque danno macchie di colore durante molti mesi dell'anno: lillà (*Syringa vulgaris*), ortensia (*Hydrangea hortensis*), ibisco della Siria, nocciolo, fior d'angelo (*Phyladelphus coronarius*), clerodendro (*Clerodendrum trichotomum*), *Weigela*, *Buddleja*, *Spiraea*, *Cornus alba* 'Sibirica'. Recentemente sono stati piantati molte bulbose per

aumentare le fioriture, la bellezza e l'armonia di particolari angoli e fornire note e tonalità cromatiche in tutte le stagioni.

Per la sua limitata estensione (17.267 m) non è possibile parlare di fauna tipica del Parco, tuttavia in esso nidificano numerosi uccelli (merli, cince, passeri, cardellini, lucherini, verdoni, codirossi, fringuelli, picchi, civette e gufi) che trovano nelle zone alberate il loro regno e sono altresì presenti parecchi micromammiferi. Di fianco al viale di ciliegi da fiore si trova il "laghetto" dove nuotano germani reali (*Anas platyrhynchos*) e cigni reali (*Cygnus olor*) e nel quale si specchiano un maestoso faggio pendulo (*Fagus sylvatica* 'Pendula'), salici piangenti (*Salix babylonica*), un abete rosso pendulo (*Picea abies* 'Inversa'), tassi (*Taxus baccata*), rododendri (*Rhododendron hybridum*) e azalee.

### La villa

L'architettura della Villa Pra Maria, più conosciuta come Villa Widemann, si sviluppa su due piani fuori terra secondo un impianto asimmetrico a L.

Elementi di spicco sono il tetto in "coppi alla piemontese", il travertino nella parte esterna, il marmo e il legno in quella interna.

Un corpo edilizio monoblocco si protende ad est verso il parco con un portico sagomato scandito da colonne in granito che sorreggono un terrazzo. Rispetto al fronte occidentale dell'edificio, verso l'abitato l'ingresso alla villa è coperto da un secondo protiro quadrangolare a campata unica, sormontato dalla balaustra del terrazzo al primo piano e ingentilito da un'ampia aiuola e da rose rampicanti.

### Il Centro-visite e il percorso VerdeAcqua

Il piano terreno sul lato est, dove un tempo era ubicato il patio della villa ospita oggi un **Centro-visite**, che riprende esternamente le linee architettoniche originarie caratterizzate da ampie aperture arcuate e da murature giallo ocre.

È uno spazio per la documentazione, dove si ricevono gruppi e scolaresche e si svolgono attività culturali e didattiche.

Dal Parco ha inizio il percorso storico-naturalistico **VerdeAcqua**, che si snoda lungo la destra orografica dell'asta del Chisone e terreni limitrofi, fino a raggiungere il bacino di Villar Perosa. Il paesaggio in destra idrografica del torrente Chisone, nel territorio comunale di San Germano Chisone, presenta buone condizioni di naturalità, con una felice integrazione tra prati stabili pianeggianti e vegetazione boschiva riparia e di greto. Naturalmente anche qui l'uomo ha introdotto specie non autoctone, con il rimboschimento ad abete rosso ormai adulto, che appare ben inserito nell'ambiente naturale preesistente, ma che è stato recentemente in parte compromesso dai forti venti che hanno colpito la zona nel dicembre 1999.

La zona più interessante sotto il profilo della biodiversità e delle valenze vegetazionali è certamente l'isola, formata in tempi relativamente recenti per deposito di materiali alluvionali e ormai ben colonizzata dalla vegetazione arbustiva ed arborea, in grado di offrire rifugio ad una variegata popolazione di uccelli.

Sull'isola e lungo le rive del Chisone nel tratto considerato sono attualmente presenti, oltre alla *Robinia pseudoacacia* e ad alcuni pioppi ibridi, *Salix alba*, *Salix elaeagnos*, *Salix purpurea*, *Alnus glutinosa*, *Alnus incana*, *Populus alba*, *Populus nigra*, tutte specie a carattere pioniero e destinate a formare cenosi stabili, oltre a *Fraxinus excelsior*.

La preesistenza di un bosco planiziale più evoluto a latifoglie appare limitata, nel piano arboreo, ad esemplari isolati che, nati ai margini delle aree agricole, soprattutto nei pressi di affioramenti ciottolosi o muri a secco, sono stati risparmiati e offrono oasi d'ombra ai visitatori, movimentando con macchie e filari l'uniforme paesaggio dei circostanti prati sfalciati. Qui s'incontrano principalmente *Quercus robur*, *Quercus petraea*, *Acer campestre*, *Fraxinus excelsior* - un tempo trattato a capozza per la raccolta della frasca-, *Carpinus betulus*, *Prunus avium*. Sono parimenti presenti noci, nonché alcuni esemplari vetusti di nespolo europeo (*Mespilus germanica*).

Per quanto inoltre concerne arbusti e specie erbacee, il corredo floristico in questa zona risulta piuttosto ricco: *Corylus avellana*, *Euonymus europaeus*, *Crataegus monogyna*, *Ligustrum vulgare*, *Cornus sanguinea*, *Primula vulgaris*, *Vinca minor*, *Brachypodium sylvaticum*, *Salvia glutinosa*, *Hedera helix*, *Tamus communis*, *Ajuga reptans*, *Geum urbanum*, *Clematis vitalba*, *Geranium robertianum*, tutte specie di bosco misto tendenzialmente nitrofilo.

Nelle macchie di ontani domina *Robus caesius* organizzato in fitte colonie; non meno interessante appare, infine, la vegetazione (al presente poco sviluppata) delle piccole lanche, alimentate da falde, interposte fra greto ed argini; qui l'unica specie riconoscibile, in tappeti monospecifici, è *Typhoides arundinacea*.

Orari:

**Parco:** Estate h 7,30 - 21 / Inverno h 8 - 19

La visita richiede 45 minuti.

### Centro-visite Percorso naturalistico

Visite su appuntamento

Il percorso naturalistico richiede un tempo medio di percorrenza di circa h. 1,30

### Pubblicazione

G. Bounous, A. De Guarda, Il Parco Villa Widemann, Comune di S. Germano Chisone, 1992.

# Il territorio di Petrella Salto

Testo e foto a cura di: Marcello Bellizzi - Sindaco di Petrella Salto (Rieti)



*Insenatura del lago del Salto*

Il territorio del Comune di Petrella Salto si estende nella sua totalità alla destra del fiume Salto, raggiungendo le cime delle ultime propaggini della catena del Monte Velino, costituite in massima parte dal massiccio del Nuria, di cui parte integrante sono le cime del Nurietta (m. 1884) e quella del Monte Moro (m. 1524). Il territorio, dai monti al fiume Salto è piuttosto vario nei suoi aspetti e presenta caratteri di grande valore naturalistico.

I centri abitati sono per lo più allineati su due direttrici, di cui la prima, a mezza costa, è costituita da centri che sono situati nel punto di congiunzione tra la montagna ed il fondovalle e, quasi a guardia dello stesso, va da San Martino a Piagge includendo il capoluogo del Comune. La seconda, più breve per la natura del terreno e per il restringersi della Valle nei pressi del Balzi di Santa Lucia, oggi Diga del Salto, include i centri rivieraschi di Borgo San Pietro, Teglieto e Fiumata, una volta testa di ponte sul Salto ed ora ricostruiti sulle rive dell'omonimo bacino artificiale.

L'intero territorio, che ha una superficie di 110,2 kmq, è ammantato da una vegetazione rigogliosissima e varia che contribuisce a dare al paesaggio stesso un aspetto unico e gradevole che, privo di asprezze degne di nota, salvo poche eccezioni, come balzi e gole, appare alla vista come una serie di anfiteatri, punteggiati da centri abitati che in modo maggiore o minore a seconda della

loro grandezza, si impongono alla vista del visitatore.

Già al primo entrare nel territorio del Comune le cime del Nuria appaiono degradanti verso il fiume, attraverso balzi e colli verdi, sulla sinistra, a semicerchio intorno ad un colle tondeggiante, quasi a formare un tronco di cono, l'abitato di Capradosso, posto come a spirale intorno ai resti di antiche fortificazioni, con il campanile della parrocchiale che emerge tra tante case poggiate l'una all'altra, che sembrano farsi compagnia e costituire un coro di pietre che si erge tra i ripidi castagneti degradanti verso il basso.

Alla destra ancora colli verdissimi e all'orizzonte comincia ad allargarsi verso pianori di mezza costa, allacciati alla ripida china dei monti ed il cui digradare più continuo e meno aspro, appare interrotto solo dall'emergere di altri colli, ancora ammantati di boschi, contrastanti con il verde diverso dei campi coltivati e dei prati.

Man mano che si avanza l'anfiteatro naturale diventa più ampio e, mentre sulla destra le distese di campi coltivati, punteggiato dall'opera dell'uomo, espressa da casolari, ville, chiesine, vanno ad affacciarsi nelle acque del Lago Salto, che si impone con le sue insenature, sulla sinistra, al culmine delle cime di un rilievo che tocca i mille metri e che si impone con il verde cupo delle piante che ammantano la sua sommità, contrastante con l'ombra scuro dei cespugli che popolano le sue aspre pendici, appare l'abitato di Staffoli, costituito da case ascendenti

verso il campanile della chiesa di Sant'Angelo, posto a completare quasi una sentinella fatta di muri a guardia dell'intero anfiteatro. Più oltre, imponendosi per le sue proporzioni, sempre sulla sinistra dell'arteria di comunicazione, Petrella Salto, con le sue case arroccate in più file intorno alla storica Rocca, ora ridotta ad un dente di muri emergenti tra rocce e pini, le cui pendici verso il monte, con le sue pinete, sembrano un manto posto su una testa coronata.

Le case della Petrella, man mano che si avanza, giungono ad occupare l'intero panorama a monte del passeggero, in una poesia di colori che vanno dal grigio chiaro al grigio cupo, dal rosa pallido al giallino delle pietre inondate di sole, dal bianco della calce al bruno di alcuni edifici più antichi, al centro dei quali la maestosa emergenza architettonica della Basilica di Santa Maria della Petrella, con il cupo campanile in pietra sponga ed il porticato della sua piazza contornata dai palazzi, richiama l'attenzione di chi guarda che, osservando, si sposta verso altre emergenze, altri palazzi, per giungere al seicentesco bugnato di pietra del complesso costituito dal Palazzo Maoli, già Novelli e dalla chiesa di Sant'Andrea.

Sulla destra l'ampia vallata di Santa Maria Appari, che prende il nome dall'omonimo santuario mariano del 1562, che a sud termina con l'abitato moderno di Borgo San Pietro, che si impone alla vista con i suoi tetti rossi e con il grosso complesso monastico costruito per le suore Clarisse della Santa Filippa Mareri, intorno alla chiesa di San Pietro. Poi, ancora tetti rossi che sembrano toccare il lago, in quel punto molto più ampio e che al sole manda luccichii quasi metallici.

Ancora un poco e poi ancora, emergente dai boschi che lo circondano, il piccolo abitato di Colle della Sponga, bruno nel colore antico dei suoi tetti e dei suoi muri che sembra posto lì tra il verde, dal pennello intinto nella tavolozza di un abile pittore. Avanzando ancora, sempre accompagnati sulla destra dalla visione del Lago del Salto, si incontra, proprio a ridosso della strada, il piccolo centro di Oiano, costituito da piccole case, separato dal lago da colli ammantati di frutteti e, più in basso, sulle rive stesse del lago, l'abitato di Teglieto, nuovo, ma arroccato sulla ripida costa degradante sulle acque come un antico "castrum".

Sulla destra, intanto appare l'abitato storico di Mareri, un pugno di case distese come quelle assai più numerose di Petrella, intorno alla Rocca, con case torri che emergono poggiate su un dirupo roccioso. Con rocce aguzze termina anche l'orizzonte a monte del piccolo centro, a coronamento di una costa ripida, in alcuni punti brulla, in altri rigogliosa di querce nane. È da questa costa che pende, quasi appeso a fili sottili ed invisibili, l'abitato di Piagge, che si impone un tutt'uno architettonico leggiadro, mentre in basso, si scorge l'abitato di Fiumata, proteso sulla riva del lago e come disteso su di

esso, allacciato all'altra riva dal lungo ponte.

Un ambiente, quello del territorio del Comune di Petrella Salto che, pertanto, pur nella varietà del paesaggio, appare un tutt'uno umano con i suoi centri inconfondibili, dove nessuno assomiglia all'altro, e con il suo aspetto naturale vario e vivo, sempre maestoso nell'immagine che offre alla vista, sia quando i suoi monti si mostrano bianchi per le nevi invernali, sia quando, in estate, la cresta verde corona centri e spuntoni rocciosi specchiandosi nel lago artificiale, ormai parte integrante del paesaggio, sia, infine, quando le brume mattutine coprono le valli, nascondendole sotto un mare candido da cui emergono come penisole e promontori, le alture che creano così un nuovo e quanto mai originale aspetto all'intero territorio, da farlo assomigliare alle coste liguri o campane.

Ma, invece, ci troviamo nel centro dell'Italia, in un estremo lembo di Lazio, che offre, oltre la prima linea di creste verdi per querceti e faggeti e candide per l'emergere delle rocce calcaree, pianori montani che sembrano infiniti alla vista, distese di erbe di altura punteggiate da piccoli laghi e circondate da altre alture ora brulle per rocce emergenti, da far sembrare il tutto un mare mosso da onde tondeggianti color terra bruciata, ora rigogliose per i faggi e solcate da punti rammentanti vecchi tappeti di velluto verde posti in preziosi saloni barocchi.

È questo il territorio del Comune di Petrella Salto, lembo d'Italia poco noto alle grandi masse, attratte da territori più conclamati e reclamizzati, imposti, talvolta, dal consumismo del nostro tempo che tutto può valorizzare, ma che tutto può ignorare, ma che ha in sé sì enormi possibilità di sviluppo e che, comunque, è degno di essere ammirato e scoperto in tutta la sua completa ricchezza che va dai monti al lago, dai centri storici alle valli rigate da canori ruscelli, in un paesaggio intatto e pulito, dove però l'uomo ha lasciato tracce del suo passato e dove, operoso, tende a costruire il suo avvenire.



*Spiaggia sul lago del Salto*



**Torsanlorenzo**  
**Gruppo**  
**Florovivaistico**

**TORSANLORENZO GRUPPO FLOROVIVAISTICO**  
 Via Campo di Carne, 51 - 00040 Ardea (Rm)  
 Tel. +39 06 91.01.90.05  
 Fax: +39 06 91.01.16.02  
 www.gruppotorstanlorenzo.com  
 info@gruppotorstanlorenzo.com



**VIVAI DEL BORGO**  
 Alberi e piante in contenitore  
 Via Podgora snc  
 04010 Borgo Carso (Latina)  
 Tel. +39 0773 63.80.80 www.vivaitorsanlorenzo.it  
 Fax: +39 0773 63.80.81 info@vivaitorsanlorenzo.it



**vivai**  
**torsanlorenzo**

**VIVAI TORSANLORENZO**  
 Via Campo di Carne, 51 - 00040 Ardea (Roma)  
 Tel. +39 06 91.01.90.05  
 Fax: +39 06 91.01.16.02  
 www.vivaitorsanlorenzo.it  
 info@vivaitorsanlorenzo.it



**PETRA**  
 Il passato che progetta il futuro

**PETRA**  
 Produzione agricola: vino, olio, kiwi  
 Via Frassineto snc  
 04011 Aprilia (Latina)  
 Tel. +39 06 91.01.90.05 www.vivaitorsanlorenzo.it  
 Fax: +39 06 91.01.16.02 info@vivaitorsanlorenzo.it

**GEO PIANTE EXPORT**  
 Pianta fiorite - log  
 Via Nettunense km  
 00040 Lanuvio (Ro)  
 Tel. +39 06 91.01.9  
 Fax: +39 06 91.01.1



**Geo Pianta EXPORT**

**ZOE**  
 Pianta in contenitore  
 Via Lunga, 19  
 04010 Borgo Piave (La)  
 Tel. +39 0773 64.42.0  
 Fax: +39 0773 64.42.0



**ZOE Pianta**

**MEDITERRANEA PLANT**



**AGRI AMBI INTERNATION**



**PROTEZIONE TUTELA dell'AMBIENTE**  
**PREMIO TORSANLORENZO**  
 Vivai Torsanlorenzo per l'Ambiente



PORT  
istica export

19.600  
na)  
0.05  
6.02

ina)  
www.vivaitorsanlorenzo.it  
5 info@vivaitorsanlorenzo.it

### MEDITERRANEA PLANT 2

Strada Migliara 58 Km. 6.200  
04019 Terracina (Latina)  
Tel. +39 0773 75.62.54  
Fax: +39 0773 75.62.53  
info@mediterraneaplant2.it

AZIO  
ENTE  
NAL s.r.l

### AGRILAZIO

L' arte del verde in arredo

Via Sabaudia, 89 - 04100 Latina  
Tel. +39 0773 66.37.44 www.vivaitorsanlorenzo.it  
Fax: +39 0773 66.19.10 info@vivaitorsanlorenzo.it

### AGROIMPEX

Contrada Forche, 14  
95013 Fiumefreddo di Sicilia (CT)  
Tel. +39 095 77.65.287  
FAX: +39 095 77.62.871



### VIVAI LA SFINGE

Via Cogna, 22  
04010 Aprilia (Latina)  
Tel. +39 06 91.01.90.05 www.vivaitorsanlorenzo.it  
Fax: +39 06 91.01.16.02 info@vivaitorsanlorenzo.it



### PIANTE DEL SOLE

Via Catalabiano-Pasteria snc  
95011 Catalabiano (CT)  
Tel. +39 095 77.65.287  
FAX: +39 095 77.62.871



### BAMBU' DI CIRCE

SS 148 Pontina km 97,700  
loc. San Vito Terracina  
Tel. +39 0773 75.62.54 www.vivaitorsanlorenzo.it  
FAX: +39 0773 75.62.53 info@mediterraneaplant2.it



# “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO”

2006

*PROGETTO E TUTELA DEL PAESAGGIO*



# “TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE”

2006

*LANDSCAPE DESIGN AND PROTECTION*

**Regolamento  
Prize Regulations**

# **“PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006**

*PROGETTO E TUTELA DEL PAESAGGIO*

## **Regolamento:**

**Art. 1** – E’ stato istituito il “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006 con la finalità di promuovere progetti realizzati e la qualità del verde urbano e forestale.

Le sezioni sono le seguenti:

- **SEZIONE A - LA PROGETTAZIONE PAESAGGISTICA NELLA TRASFORMAZIONE DEL TERRITORIO** – *Interventi di restauro, ripristino e recupero ambientale;*
- **SEZIONE B - LA CULTURA DEL VERDE URBANO** – *La qualità degli interventi nella città: la piazza, il verde di quartiere, il parco urbano;*
- **SEZIONE C - GIARDINI E PARCHI PRIVATI URBANI E SUBURBANI.**

**Art. 2** – Il “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006 è aperto agli architetti del mondo intero e agli altri professionisti che ne abbiano titolo, iscritti agli Albi Professionali nazionali ed internazionali. Sono esclusi i progetti già vincitori di altri premi.

La partecipazione è gratuita.

Per ulteriori informazioni: sito web [www.premiotorsanlorenzo.it](http://www.premiotorsanlorenzo.it) o Segreteria del Comitato Promotore “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” –

Tel. +39 06–91 01 90 05 – Fax +39 06–91 01 16 02

**Art. 3** – I professionisti interessati dovranno far pervenire la documentazione di cui all’art. 4 entro e non oltre martedì 7 marzo 2006, presso la sede di Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr., via Campo di Carne, 51 – 00040 Tor San Lorenzo – Ardea – Roma (Italia), ove ha sede la Segreteria del Comitato Organizzatore, specificando sulla busta: RICHIESTA DI PARTECIPAZIONE AL “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006. SEZIONE\_\_\_\_\_.

Gli elaborati potranno essere spediti a mezzo postale o con corriere espresso; per il loro accoglimento farà fede la data del timbro postale di partenza. Questi dovranno comunque pervenire entro i successivi 10 giorni, trascorsi i quali non saranno più presi in considerazione.

Gli elaborati potranno essere direttamente consegnati a mano, non più tardi del 7 marzo 2006, presso la Segreteria del Comitato Organizzatore nella sede di cui sopra ed in questo caso sarà rilasciata la documentazione di ricevuta.

Gli elaborati consegnati non saranno restituiti.

Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. non sarà responsabile di smarrimenti o ritardi postali. Le spese di spedizione e di un’eventuale assicurazione, sono a totale carico dei partecipanti.

**Art. 4** - Il materiale da inviare sarà redatto in entrambe le lingue ufficiali del Premio, ovvero italiano ed inglese. Tale materiale consisterà in:

- Una busta chiusa, sigillata con la dicitura esterna del codice alfanumerico a propria scelta composto da sei lettere e/o numeri, contenente:
  - 1) Domanda di iscrizione (Allegato A) con indicazione della sezione scelta di cui all’art.1;
  - 2) Dichiarazione (Allegato B);
  - 3) CD contenente la seguente documentazione: nel formato Word le relazioni tecniche e un breve curriculum del capogruppo o dello studio professionale o dei singoli progettisti di massimo 200 battute in italiano ed inglese e nei formati TIFF o jpg ad alta risoluzione (minimo 300 dpi) gli elaborati grafici e un ritratto fotografico per ciascun curriculum, ai fini di una eventuale pubblicazione di un catalogo delle opere presentate;

- 4) 6 etichette autoadesive di misura adeguata alle tavole con l'indicazione del titolo del progetto, la sua ubicazione ed i professionisti e collaboratori. Queste etichette verranno applicate sul materiale dopo l'aggiudicazione ufficiale dei premi. Anche le etichette dovranno essere nella busta sigillata.
- una relazione tecnica illustrativa in lingua italiana ed inglese, di massimo 5 pagine in formato UNI A4 in cui si specifica la sezione cui si desidera partecipare. In questa dovranno essere indicate, con il nome scientifico, le piante utilizzate e le motivazioni della scelta, nonché la cronologia dell'intervento e la data di ultimazione del collaudo della realizzazione;
  - n.2 tavole in formato UNI A1 (59,4 x 84,1 cm) con piante, sezioni in scala metrica decimale, corredata di fotografie, schemi grafici di ideazione, prospettive e tutto quanto occorra alla comprensione del progetto; il tutto disposto in modo che la tavola sia leggibile, una volta posizionata con il lato più lungo parallelo al terreno. Gli elaborati grafici dovranno riportare indicazioni precise su dove apporre l'etichetta ed essere protetti da opportuna plastificazione su entrambi i lati e privi di supporto rigido.

Sia la relazione che le tavole dovranno riportare il codice alfanumerico scelto scritto in corpo 10 sul retro e non dovrebbero contenere indicazioni toponomastiche. Disegni, fotografie, modelli o altri documenti non richiesti dal regolamento saranno esclusi dalla Giuria prima di dare inizio alla valutazione della domanda del concorrente.

I facsimile degli allegati sono disponibili sul sito web [www.premiortorsanlorenzo.it](http://www.premiortorsanlorenzo.it).

**Art. 5** – La Giuria è composta da esperti e da rappresentanti delle categorie professionali interessate. Il suo giudizio sarà alla fine insindacabile.

La Giuria è composta da:

- un libero professionista di nazionalità non italiana nominato dall'UIA - Union Internationale des Architectes;
- un libero professionista di nazionalità non italiana nominato dall'IFLA - International Federation of Landscape Architects;
- un libero professionista di nazionalità non italiana nominato dall'EFLA - European Foundation for Landscape Architecture;
- un libero professionista di nazionalità non italiana nominato dalla FEAP - Fédération Européenne pour l'Architecture du Paysage;
- un libero professionista nominato dal CNAPPC - Consiglio Nazionale degli Architetti Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori;
- un libero professionista nominato dal CONAF - Consiglio dell'Ordine Nazionale dei Dottori Agronomi e dei Dottori Forestali;
- un libero professionista nominato dall'AIAPP - Associazione Italiana di Architettura del Paesaggio;
- un libero professionista di nazionalità non italiana nominato dalla redazione della rivista "Torsanlorenzo Informa";
- Mario Margheriti – Presidente di Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico.

Il segretario, arch. Silvia Giachini, è senza diritto di voto.

Le decisioni della Giuria saranno prese a maggioranza dei voti, con un voto separato su ogni progetto presentato. Nel caso di parità di voti, il Presidente avrà il voto decisivo. La lista dei premi, insieme con la relazione della Giuria, saranno firmate da tutti i membri della Giuria prima di sciogliersi e copia di questo documento sarà inviata all'UIA.

La Giuria si riunirà venerdì 24 marzo 2006, ore 10 presso la sede del Premio.

Se il numero dei progetti presentati lo richiede, la giuria continuerà la sessione dei lavori i giorni seguenti.

I giurati saranno avvisati per tempo successivamente alla scadenza del giorno 17 marzo 2006.

**Art. 6** – Tre membri del Comitato Promotore svolgeranno l'istruttoria tecnica degli elaborati al fine di verificare la presenza della busta sigillata e la rispondenza formale a quanto previsto nell'articolo 4, punti 2 e 3 del Regolamento.

Predisporranno infine una relazione che sarà sottoposta alla Giuria sotto forma di schede (Allegato C).

Affinché l'anonimato sia mantenuto, le buste sigillate non saranno aperte prima della selezione finale della Giuria. Il Comitato constata che la busta, le tavole, le relazioni siano presenti; constata che nessun elemento supplementare risulti aggiunto; che il progetto presentato corrisponda al regolamento.

Su ogni progetto, il Comitato nasconderà il codice alfanumerico e lo sostituirà con un numero di serie. Terrà inoltre un registro nel quale saranno scritti i codici alfanumerici così come il numero attribuito.

Il Comitato non potrà escludere un progetto, ma segnalerà alla Giuria ogni anomalia. Soltanto la Giuria è abilitata a mettere un progetto fuori concorso.

**Art. 7** – Gli autori dei tre migliori progetti (uno per categoria) saranno avvisati tempestivamente e riceveranno un premio di 2.500 euro. Verrà attribuito un premio di 1.000 euro agli autori le cui realizzazioni si saranno classificate al secondo posto.

Tutti i premi sono considerati al lordo degli oneri fiscali e dei contributi professionali, secondo le norme fiscali vigenti nel paese del vincitore.

**Art. 8** – La premiazione dei vincitori avrà luogo nel corso di una manifestazione presso la sede convegnistica del Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. il 6 maggio 2006.

La presenza di tutti i concorrenti sarà vivamente apprezzata.

**Art. 9** – Il Comitato Promotore renderà pubblici i risultati del Premio, così come la relazione finale entro il 5 aprile 2006.

Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. si riserva il diritto di esporre al pubblico, nei luoghi e nelle occasioni più opportune, tutto il materiale inviato o di pubblicarlo quale promozione culturale, senza che gli autori possano esigere diritti di natura economica.

Il tutto nel pieno rispetto dei diritti d'autore.

L'UIA pubblicherà i risultati del premio, con le immagini dei progetti, nella sua Newsletter e sul suo sito web: [www.uia-architectes.org](http://www.uia-architectes.org)

I progetti presentati saranno oggetto di una mostra che si terrà all'interno degli spazi del Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr..

Tutti i partecipanti saranno avvisati per e-mail del luogo e data dell'esposizione.

**Art. 10** – Non possono partecipare al Premio i membri della Giuria, i loro coniugi, i parenti ed affini fino al terzo grado compreso, i dipendenti od i consulenti del Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr..

**Art. 11** – La partecipazione al premio implica, da parte di ogni concorrente, l'accettazione incondizionata di tutte le norme del "PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO" 2006.

**Art. 12** – Eventuali controversie dovranno essere riportate davanti al Comitato Organizzatore che avrà autorità di arbitrato.

**Art. 13** – I tempi di svolgimento del "PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO" 2006 sono i seguenti:

- Iscrizione e consegna degli elaborati entro e non oltre il martedì 7 marzo 2006, con le modalità dell'art.3;
- La Giuria si riunirà venerdì 24 marzo 2006, ore 10 presso la sede del Premio;
- Conclusione della Giuria e proclamazione del vincitore entro e non oltre il 5 aprile 2006;
- La cerimonia di premiazione avverrà presso la sede convegnistica del Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. il 6 maggio 2006.

**“PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006**

*PROGETTO E TUTELA DEL PAESAGGIO*

**Codice alfanumerico** \_\_\_\_\_

**Scheda di iscrizione da inserire nella busta sigillata.**

**PROGETTISTA CAPOGRUPPO**

Nome e Cognome.....

Via/Piazza.....

Cap.....Città/Stato.....

Ordine professionale o equivalente, numero e data di iscrizione

.....

Telefono..... Fax .....

Mobile..... Email.....

Sezione in cui iscrivere il progetto.....

Data di ultimazione del progetto o del collaudo.....

Data.....Firma.....

L'indirizzo e i recapiti telematici sono quelli eletti ai fini del presente concorso.

**COMPONENTI DEL GRUPPO**

Nome ..... Cognome..... Ruolo.....

Nome ..... Cognome..... Ruolo.....

Nome ..... Cognome..... Ruolo.....

Nome ..... Cognome..... Ruolo.....

## ALLEGATO B

# “PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006

PROGETTO E TUTELA DEL PAESAGGIO

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, nato a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_, con cittadinanza \_\_\_\_\_, e domicilio in \_\_\_\_\_  
via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_, fax \_\_\_\_\_  
Email \_\_\_\_\_ in qualità di capogruppo

### DICHIARA

a) di essere iscritto all'Ordine Professionale (O EQUIVALENTE) degli \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ della Provincia di \_\_\_\_\_

al n. \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;

b) che non sussistono incompatibilità di cui all'art.10 del regolamento;

c) (*punto da compilare solo se si è il legale rappresentante*) indicare i nomi dei collaboratori del progetto e il loro titolo professionale:

1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_

d) di accettare tutte le norme del regolamento;

e) di autorizzare Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr., senza alcuna limitazione ed a titolo gratuito, alla diffusione e alla pubblicazione degli elaborati progettuali, del nome e cognome dei partecipanti e dei collaboratori ai sensi della legge n. 675 del 3 dicembre 1996 sulla privacy.

\_\_\_\_\_, lì \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

(allegare fotocopia di un documento di identificazione)

## **“PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006**

PROGETTO E TUTELA DEL PAESAGGIO

### **SCHEDA DI VALUTAZIONE (A cura della segreteria)**

Nuovo Codice Attribuito \_\_\_\_\_

**I sottoscritti....., membri del Comitato Promotore, hanno rilevato la presenza dei seguenti documenti:**

- busta chiusa, sigillata con la dicitura esterna del codice alfanumerico a propria scelta composto da sei lettere e/o numeri;
- una relazione tecnica illustrativa in lingua italiana e inglese, di massimo 5 pagine in formato UNI A4 in cui si specifica la sezione cui si desidera partecipare. In questa dovranno essere indicate, con il nome scientifico, le piante utilizzate e le motivazioni della scelta, nonché la cronologia dell'intervento e la data di ultimazione del collaudo della realizzazione;
- n.2 tavole in formato UNI A1 (59,4 x 84,1 cm) con piante, sezioni in scala metrica decimale, corredata di fotografie, schemi grafici di ideazione, prospettive e tutto quanto occorra alla comprensione del progetto; il tutto disposto in modo che la tavola sia leggibile, una volta posizionata con il lato più lungo parallelo al terreno. Gli elaborati grafici dovranno riportare indicazioni precise su dove apporre l'etichetta ed essere protetti da opportuna plastificazione su entrambi i lati e privi di supporto rigido.

.....

-----  
La parte sottostante verrà riempita dopo la selezione finale della Giuria.

Dichiarazione nomina di Capogruppo.....

Dichiarazione condizioni di esclusione.....

Autorizzazione ad esporre.....

Data di ultimazione del progetto.....

Dich. d'iscrizione agli Albi professionali.....

Ev. autorizzazione alla partecipazione.....

# **“TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006**

## *LANDSCAPE DESIGN AND PROTECTION*

### **Prize Regulations:**

**Art. 1** – The “TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006 is offered with the aim of highlighting completed projects and promoting the quality of forest and urban green spaces.

There are three sections, as follows:

- **SECTION A - LANDSCAPE DESIGN IN TRANSFORMATION OF THE TERRITORY** – *Actions for environment restoration, renewal and recovery;*
- **SECTION B - URBAN GREEN SPACES**– *The quality of projects in cities: squares, neighbourhood green spaces, urban parks;*
- **SECTION C - PRIVATE GARDENS AND PARKS IN CITIES AND SUBURBS**

**Art. 2** – The “TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006 is open to landscape architects worldwide or others professionals involved in landscape and environment projects and enrolled on national and international professional registers. Projects that have already won other prizes are not eligible.

There is no entry fee.

For further information see web site [www.premiotorsanlorenzo.it](http://www.premiotorsanlorenzo.it) or contact the secretariat of the Organising Committee of the “TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE”.

Tel. +39 06–91 01 90 05 – Fax +39 06–91 01 16 02

**Art. 3** – Interested professionals should ensure that the documentation cited in art. 4 arrives by and no later than Tuesday 7<sup>th</sup> March 2006, at the headquarters of Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. - Via Campo di Carne, 51 – 00040 Tor San Lorenzo – Ardea – Rome (Italy), where the Secretariat of the Organising Committee is based. The envelope should be marked “RICHIESTA DI PARTECIPAZIONE AL PREMIO INTERNAZIONALE TORSANLORENZO” 2006. SEZIONE \_\_\_\_\_

The documents may be sent by post or express courier. The date of the postal stamp on dispatch will be deemed valid for the purposes of acceptance, but the documents must arrive within the following 10 days, after which they will no longer be accepted.

The documents may be delivered directly by hand, not later than 7<sup>th</sup> March 2006, to the Secretariat of the Organising Committee at the above address, in which case a receipt will be issued.

The documents submitted will not be returned.

Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. shall not be responsible for loss or delays in the post.

The costs of dispatch and of insurance, if any, of the documentation shall be met in full by the entrants.

**Art. 4** - The documentation is to be submitted in both the prize’s official languages (Italian and English) and shall consist of the following:

- A sealed envelope, marked on the outside with an alphanumeric code of the applicant’s choice, comprising six letters and/or numerals and containing:
  - 1) Application form (Annex A) indicating the section applied for (see Art. 1)
  - 2) Declaration (Annex B);
  - 3) A CD containing the following information: in Word format the descriptive technical report of the project and curriculum vitae of the project team leader or the details of the professional studio or individual designers. The above must be submitted in no more than 200 characters, in both Italian and English; the tables and a picture for each curriculum should be submitted in TIFF or JPG format at high resolution (minimum 300 dpi) for eventual publication in the official catalogue of projects;

4) 6 self-adhesive labels of a size appropriate to the graphs entered, indicating the name of the project, its location, and the professionals and collaborators involved. These labels will be applied to the material after the official adjudication of the prizes and must be inside the sealed envelope.

- A descriptive technical report of no more than 5 pages in standard A4 format, in both Italian and English, clearly indicating the section of the prize for which the project is entered. This report must specify the plants used (with their scientific names), the reasons for their selection and the chronology of the actions and the dates of planning and implementation;
- 2 tables in standard A1 format (59.4 x 84.1 cm) with plants, sections in metric scale, photographs, graphic concept diagrams, perspectives and all else necessary to an understanding of the project, the whole arranged in such a way that the table is legible when positioned with the longest side parallel to the ground. The graphic details should carry precise instructions as to where the label can be affixed and should be protected by appropriate lamination on both sides and NOT requiring a rigid hardback.

Both the report and the tables should carry the pre-chosen alphanumeric code on the back, in font size 10 and should not contain any topographic-nominal details. Drawings, photographs, models and other documents not required by the regulations will be eliminated by the jury prior to evaluation of the competitor's submission.

Facsimiles of the annexes are available on web site [www.premiotorsanlorenzo.it](http://www.premiotorsanlorenzo.it).

**Art. 5** – The jury will be composed of experts and representatives of the professional category concerned; its judgement will be final and not subject to appeal.

The jury will be made up of the following:

- An independent professional (of non Italian nationality) nominated by the UIA – Union Internationale des Architectes;
- An independent professional (of non Italian nationality) nominated by the IFLA – International Federation of Landscape Architects,
- An independent professional (of non Italian nationality) nominated by the EFLA – European Foundation for Landscape Architecture;
- An independent professional (of non Italian nationality) nominated by the FEAP – Fédération Européenne pour l'Architecture du Paysage;
- An independent professional nominated by the CNAPPC - Consiglio Nazionale degli Architetti Pianificatori, Conservatori, Paesaggisti;
- An independent professional nominated by the CONAF - Consiglio dell'Ordine Nazionale dei Dottori Agronomi e dei Dottori Forestali;
- An independent professional nominated by the AIAPP - Associazione italiana di Architettura del Paesaggio;
- An independent professional (of non Italian nationality) nominated by the editors of the periodical "Torsanlorenzo Informa";
- Mario Margheriti of Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr.

The Secretary, architect Silvia Giachini, will have no vote.

The jury's decisions shall be taken by simple majority of the votes cast, with a separate vote for each project presented. In the event of a tie, the chairman will have a casting vote. The list of awards, together with the jury's report, shall be signed by all members of the jury before it is dissolved. A copy of that document will be sent to the UIA. The jury will meet at the Prize awarding location, on 24<sup>th</sup> March 2006, at 10 a.m.

Should the number of entries require it, the jury will also meet on subsequent days. The panel members will be notified of this requirement on or after the prize entry date of 17<sup>th</sup> March 2006.

**Art. 6** – Three members of the Organising Committee will verify the presence of the sealed envelope and the formal compliance of the documents presented and required by the provisions of Art. 4 of the Prize Regulations, points 2 and 3. The Committee will prepare a report to be submitted to the jurors in the form shown in Annex C.

To maintain anonymity sealed envelopes carrying the alphanumeric code will not be opened until the final selection by the jury has been made. The Committee will ensure that the sealed envelope, report, tables and CD are present; that no supplementary materials have been included; that each project complies with the prize regulations. The Committee will ensure that each alphanumeric code is substituted by a registered serial number until final selection has been made (both numbers will be kept in a register).

The Committee will not exclude any entrant, but will communicate any anomalies to the jury. Only the jury can disqualify an entries.

**Art. 7** – The designers of the three best projects (one per category) will be notified forthwith and will receive a cash prize of 2,500 euros. Those in second position will receive a prize of 1,000 euros. All the prizes will be gross of any taxation or applicable professional duties.

**Art. 8** – The prizes will be awarded to the winners at a dedicated ceremony to be held at the Conference Centre of Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. on 6th May 2006. All Participants are warmly invited.

**Art. 9** – The jury will publish the results of the Prize, with a final report and final ranking of the projects by 5<sup>th</sup> April 2006.

Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. reserves the right to display all the materials submitted to the public in the most opportune places and occasions or to publish them as cultural advertising, without the authors being able to make any claims of an economic nature. This will not affect authors' rights.

The UIA will publish the results of the Prize with a display of the projects, in their Newsletter and on their website: [www.uia-architectes.org](http://www.uia-architectes.org)

The projects presented will be displayed in an exhibition to be set up in the premises of Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr.. All participants will be advised of the place and date of the exhibition.

**Art. 10** – The following are not eligible to compete for the Prize: full or reserve members of the jury, their wives or husbands, their relatives up to and including the third degree, employees and consultants of the Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr..

**Art. 11** – Application for the Prize by any competitor implies unconditional acceptance of all the regulations of the "TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE" 2006.

**Art. 12** – Any disputes shall be brought before the Organising Committee, which shall have arbitration authority.

**Art. 13** – The timing for the "TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE" 2006 will be as follows:

- Application and delivery of the documents by and no later than Tuesday 7<sup>th</sup> March 2006, with the modalities as described in Art. 3;
- The panel of jurors will meet on 24<sup>th</sup> March 2006, 10.00 a.m. at the Prize site;
- Decisions by the jury and proclamation of the winners will take place by 5<sup>th</sup> April 2006;
- The Prizegiving Ceremony will take place at the conference centre of the Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr. on 6<sup>th</sup> May 2006.

**ANNEX A**

**“TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006**

*LANDSCAPE DESIGN AND PROTECTION*

**Alphanumeric code** \_\_\_\_\_

**Application form to be placed in a separate sealed envelope.**

**LEAD DESIGNER**

First name & Surname .....

Address.....

ZIP/Postal Code.....City/State.....

Professional Register or equivalent, Registration number and date

.....

Telephone.....Fax.....

Mobile.....Email.....

Section for which the project is entered .....

Project implementation or completion date .....

Date.....Signature.....

The postal and e-mail addresses are those chosen for the purposes of this competition.

**MEMBERS OF THE GROUP**

First ..... Surname..... Role.....

First ..... Surname..... Role.....

First ..... Surname..... Role.....

First ..... Surname..... Role.....

## ANNEX B

# “TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006

LANDSCAPE DESIGN AND PROTECTION

I the undersigned \_\_\_\_\_, born in \_\_\_\_\_  
on \_\_\_\_\_, citizenship \_\_\_\_\_ address town \_\_\_\_\_  
street \_\_\_\_\_ number \_\_\_\_\_, tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_  
e-mail \_\_\_\_\_ in the role of group leader

### DECLARES

a) That he/she has been enrolled on the Professional Register (OR EQUIVALENT) of the \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ of the Council/County/Region of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ N° \_\_\_\_\_ date of registration \_\_\_\_\_

b) That none of the incompatibilities cited in art. 10 of the Prize Regulations apply to this application;

c) *(to be completed only if the candidate is a legal representative)* Indicate the names of the collaborators and their professional qualification:

1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_

d) That he/she accepts all the Prize Regulations;

e) That he/she authorises Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico Soc. Coop. Agr., without limitation and free of charge, the dissemination and publication of the design, documents and the first and surnames of the participants and collaborators in keeping with the privacy regulations (law n. 675 of 3<sup>rd</sup> December 1996).

Place \_\_\_\_\_, date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

(Attach a photocopy of an identification document)

**“TORSANLORENZO INTERNATIONAL PRIZE” 2006**

*LANDSCAPE DESIGN AND PROTECTION*

**EVALUATION FORM  
(To be completed by the secretariat)**

New code assigned \_\_\_\_\_

**The undersigned....., members of the Promotion Committee have recorded the presence of the following documents:**

- A closed envelope, sealed and marked on the outside with an alphanumeric code chosen freely by the applicant, comprising six letters and/or numerals;
- A descriptive technical report of no more than 5 pages in standard A4 format, in both Italian and English, clearly indicating the section of the prize for which the project is entered. This report must specify the plants used (with their scientific names), the reasons for their selection and the chronology of the actions and the dates of planning and implementation;
- 2 tables in standard A1 format (59.4 x 84.1 cm) with plants, sections in metric scale, photographs, graphic concept diagrams, perspectives and all else necessary to an understanding of the project, the whole arranged in such a way that the table is legible when positioned with the longest side parallel to the ground. The graphic details should carry precise instructions as to where the label can be affixed and should be protected by appropriate lamination on both sides and NOT requiring a rigid hardback.

.....

-----  
The section below will be completed after the final decision of the jury.

Declaration on appointment of Group Leader \_\_\_\_\_

Declaration regarding non eligibility \_\_\_\_\_

Authorisation to exhibit \_\_\_\_\_

Project completion date \_\_\_\_\_

Declaration of enrolment in a professional register \_\_\_\_\_

Proof of authorisation to enter \_\_\_\_\_

## CONFERENZE

### ROMA

**Venerdì 10 febbraio 2006** alle ore 18,00 "Giardino Reinhardt: immagini in musica" presso il "Forum austriaco di cultura" - Viale Bruno Buozzi 113, i paesaggisti Thomas e Martina Reinhardt presentano la stupenda e singolare esperienza del loro giardino a Tuoro sul Trasimeno, con l'intervento di Jelena Reinhardt e Sofia Varoli Piazza.



**Info:** Giardineria – Giardini Aperti  
tel. 06- 33614280 – 3347006052 – 3687396225  
email: [giardineria@giardiniaperti.it](mailto:giardineria@giardiniaperti.it)

### MILANO

Al Museo Civico di Storia Naturale – Corso Venezia, 55



"I giovedì verdi dell'AIAPP 2006"

**2 febbraio ore 18,00**

-Paolo Burgi, paesaggista a Camorino, Svizzera

**9 marzo ore 18,00**

-Allanin Provost, paesaggista a Parigi, Francia

**6 aprile ore 18,00**

-Charles Jencks, paesaggista a Londra, UK

**4 maggio ore 18,00**

-Fernando Caruncho, paesaggista a Madrid, Spagna

**Info:**

AIAPP Insubria, Arch. Flora Vallone  
tel. 02-6686185  
02-88463280

## CORSI

### FIRENZE

Al Vivaio " Il Mondo delle Rose", sono in programma corsi di potatura delle rose antiche e da collezione aperti a tutti con la durata di un giorno: il venerdì o il sabato dal 13 gennaio al 4 febbraio 2006, dalle ore 9,30 alle ore 16,30. La partecipazione ha un costo di 50 euro.

**Info:** tel. 055-8328725

### LUCCA

Dal mese di gennaio 2006, **Ecoland** in Viale Puccini 1057, organizza un Corso di "Giardinaggio hobbistico", di 20 ore in edizione serale (martedì e giovedì ore 21-23) e pomeridiana (sabato 14,30 – 18,30). Le lezioni si terranno a Lucca e Lido di Camaiore (LU) con più edizioni in partenza a gennaio e febbraio. Il costo del corso è di 120 euro.

**Info:** tel. 347.7016556 Dr. Claudio Lorenzoni – Emilio Bartocchini  
e-mail: [info@ecolandsrl.it](mailto:info@ecolandsrl.it)  
sito web: [www.ecolandsrl.it](http://www.ecolandsrl.it)

### PADOVA

Il gruppo **Giardino Storico dell'Università di Padova** organizza il XVI Corso di aggiornamento "Giuliana Baldan Zenoni-Politeo" 2006: Il Novecento. La dialettica moderno/antico e nel paesaggio. Come è nella tradizione dei Corsi padovani, le lezioni, di carattere interdisciplinare, toccheranno aspetti-storico-filosofici, estetici, letterari, architettonici e botanici aperti con cadenza settimanale a insegnati, studenti universitari, tecnici e appassionati del settore-avranno inizio il 26 gennaio e termineranno il 25 maggio 2006.

**Info:** tel. 0498276236

email: [ortobotanico@unipd.it](mailto:ortobotanico@unipd.it)

Coordinatore e responsabile del corso: D.ssa Antonella Pietrogrande.  
tel/fax: 049-8075035

e-mail: [libraccio@interfree.it](mailto:libraccio@interfree.it)

### RIO SALICETO (RE)

Gennaio 2006

La **Biblioteca Comunale** organizza un corso di dieci incontri, di cui

nove teorici su: "La progettazione e realizzazione di un giardino", gli alberi, gli arbusti ornamentali, i rampicanti, le erbacee, le rose, la potatura e il balcone saranno i temi affrontati.

**Info:** 0522-699594

email:

[biblioteca@comune.riosaliceto.re.it](mailto:biblioteca@comune.riosaliceto.re.it)

### CAMPOGALLIANO (MO)

A partire dal 12 gennaio a tutto maggio 2006, il **Centro Culturale del Comune di Campogalliano**, organizza un corso completo di giardinaggio tecnico-pratico di 72 ore. Si parlerà della struttura delle piante e della loro classificazione; di preparazione del terreno e messa a dimora; di concimazione, irrigazione, pacciamatura e potatura. Una breve illustrazione storica del giardino, introdurrà allo studio delle sue componenti: percorsi, illuminazione, acqua. Ai partecipanti verrà fornito il materiale di studio.

**Info:** tel. 059-526176

email:

[biblico.campogalliano@cedoc.mo.it](mailto:biblio.campogalliano@cedoc.mo.it)

## EVENTI

### ROMA



Nel mese di gennaio al Bioparco di Roma dalla Croazia sono arrivati cinque lupacchiotti in carne ed ossa.

Hanno fatto la loro tana "Selva dei lupi" un'area verde tutta per loro grazie al contributo dei Vivai Torsanlorenzo.

I lupi, simbolo della città di Roma sono stati festeggiati dai cittadini romani con spettacoli fiabeschi da parte di attori di compagnie teatrali.

Poiché sono nati e allevati in cattività non è stato possibile liberarli in natura.

**Info:** Bioparco 06-3608211



# Torsanlorenzo Gruppo Florovivaistico

Via Campo di Carne, 51 - 00040 Tor San Lorenzo, Ardea (Roma) Italia

Tel.: +39 06 910 190 05 - Fax: +39 06 910 116 02

[www.vivaitorsanlorenzo.it](http://www.vivaitorsanlorenzo.it)

[info@vivaitorsanlorenzo.it](mailto:info@vivaitorsanlorenzo.it)

[tslinforma@vivaitorsanlorenzo.it](mailto:tslinforma@vivaitorsanlorenzo.it)